Porównanie tłumaczeń Ezechiela 43:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to widzenie było jak widzenie, które oglądałem, jak widzenie, które oglądałem w Jego przyjściu,\* aby zniszczyć miasto, i jak widzenie, które oglądałem nad rzeką Kebar – i upadłem na twarz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To, na co patrzyłem, przypominało mi widzenie, które miałem, gdy przybył, aby zniszczyć miasto, a także to, którego dostąpiłem nad rzeką Kebar. Upadłem na twarz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to widzenie, które miałem, było podobne do tego widzenia, które miałem, gdy przybyłem, aby zniszczyć miasto; widzenie, podobne do tego widzenia, które miałem nad rzeką Kebar. I upadłem na twarz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A podobne było ono widzenie, którem widział, cale onemu widzeniu, którem widział, gdym przychodził, abym psuł miasto; widzenie, mówię, podobne onemu widzeniu, którem widział u rzeki Chebar, i upadłem na twarz moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem widzenie na kształt widzenia, którem widział, gdy był przyszedł, aby zatracił miasto. A kształt wedle widzenia, którem widział u rzeki Chobar. I padłem na oblicze swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Było to widzenie jak to, które miałem wtedy, gdy przyszedł, by zniszczyć miasto, widzenie jak tamto, które oglądałem nad rzeką Kebar. I upadłem na twarz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A widzenie, które miałem, było podobne do owego widzenia, które miałem wówczas, gdy przybył, aby zniszczyć miasto, i podobne do owego widzenia, które miałem nad rzeką Kebar. I upadłem na twarz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widzenie, które widziałem, gdy przyszedł zniszczyć miasto, było jak widzenie, które widziałem nad rzeką Kebar. I upadłem na twarz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A to widzenie było równe temu, które miałem nad rzeką Kebar. Upadłem na twarz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widzenie, które ujrzałem, było podobne do tego widzenia, jakie miałem, gdy [Jahwe] przybył, aby zburzyć miasto, jak to widzenie, które widziałem nad rzeką Kebar. I upadłem na twarz swoją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вид, який я побачив, згідний з видінням, яке я побачив коли я входив помазати місто, і вид колісниці, яку я побачив, згідний з видінням, яке я побачив при риці Ховар. І я паду на моє лице. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owo widzenie zjawiska, które ujrzałem, było jak to zjawisko, które zobaczyłem przychodząc, by zburzyć miasto. I były to takie same widzenia, jak widzenia, co zobaczyłem nad rzeką Kebar. Więc upadłem na swe oblicze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z wyglądu było to podobne do wizji, którą kiedyś widziałem, wizji, którą zobaczyłem, gdy przyszedłem obrócić miasto w ruinę; i były tam zjawiska podobne do zjawiska, które ujrzałem nad rzeką Kebar – i upadłem na twarz. |

1. 1) w Jego przyjściu, wg MT: w moim przyjściu, ּבְבֹאִי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 44:4</x> [↑](#footnote-ref-3)